

Hans de Beer

Little Polar Bear
and the Big Balloon

Kleiner Eisbär
hilf mir fliegen!



North-South Books · Nord-Süd Verlag



English translation by Rosemary Lanning
Lektorat Brigitte Hanhart Schjanski

© 2001 für diese zweisprachige Ausgabe mit gekürztem Text.

© 2001 Nord-Süd Verlag AG, Gossau Zürich und Hamburg

Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugweisen Vervielfältigung, gleich durch welche Medien, vorbehalten

Lithographie: Photolitho AG, Gossau Zürich · DTP/Satz: Pro Desk AG, Uster

Gesetzt in der Bauer Bodoni, 16 Punkt · Druck: Proost NV, Turnhout

ISBN 3 314 01200 4

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Beer, Hans de: Little Polar Bear and the Big Balloon = Kleiner Eisbär, hilf mir fliegen! / Hans de Beer

Englisch: Rosemary Lanning – Gossau, Zürich; Hamburg: Nord-Süd-Verl., 2001

ISBN 3-314-01200-4

Besuchen Sie uns im Internet: www.nord-sued.com

scanned by eisbear1357
image support by Fragezeichen
upped and released by Bookwurst

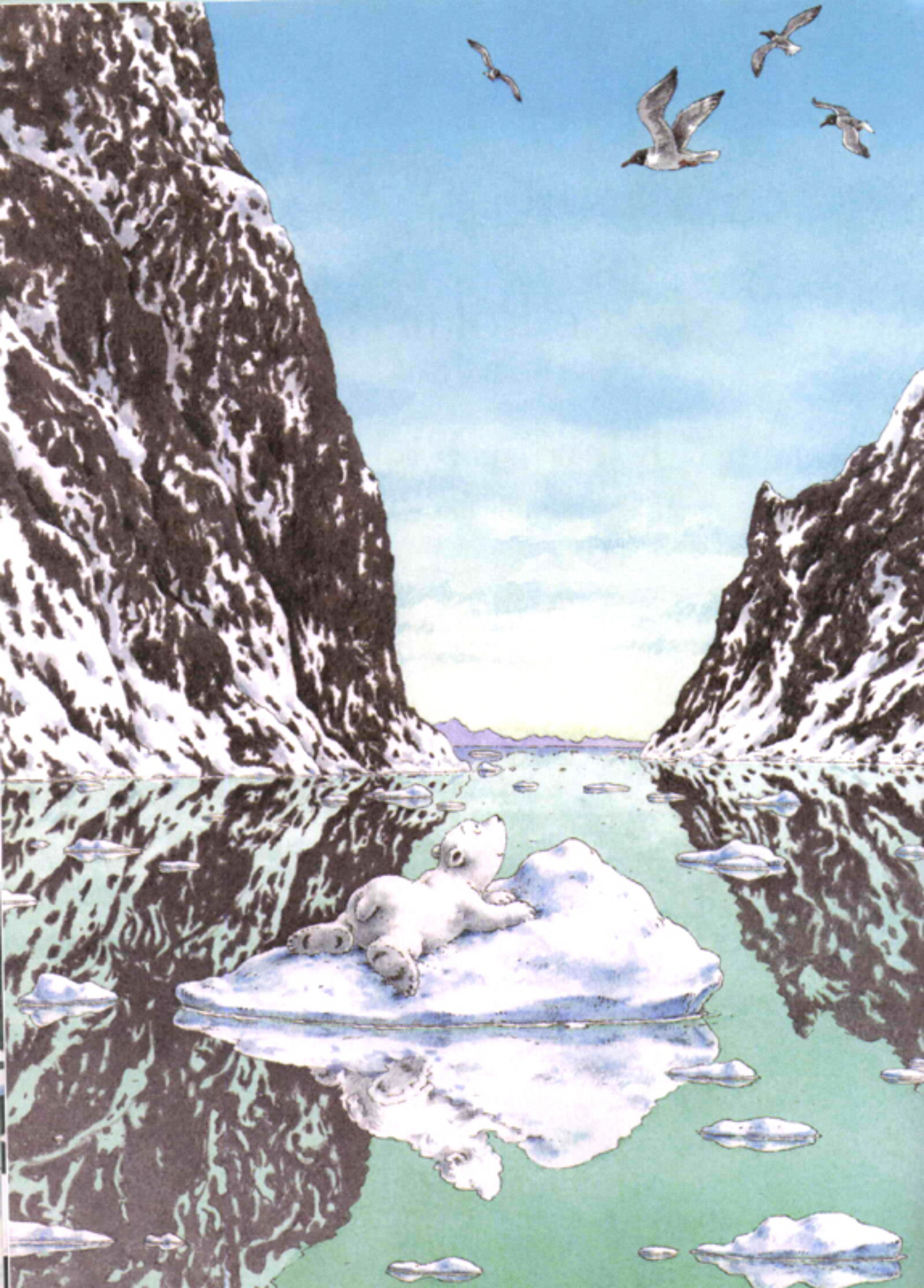
Hans de Beer

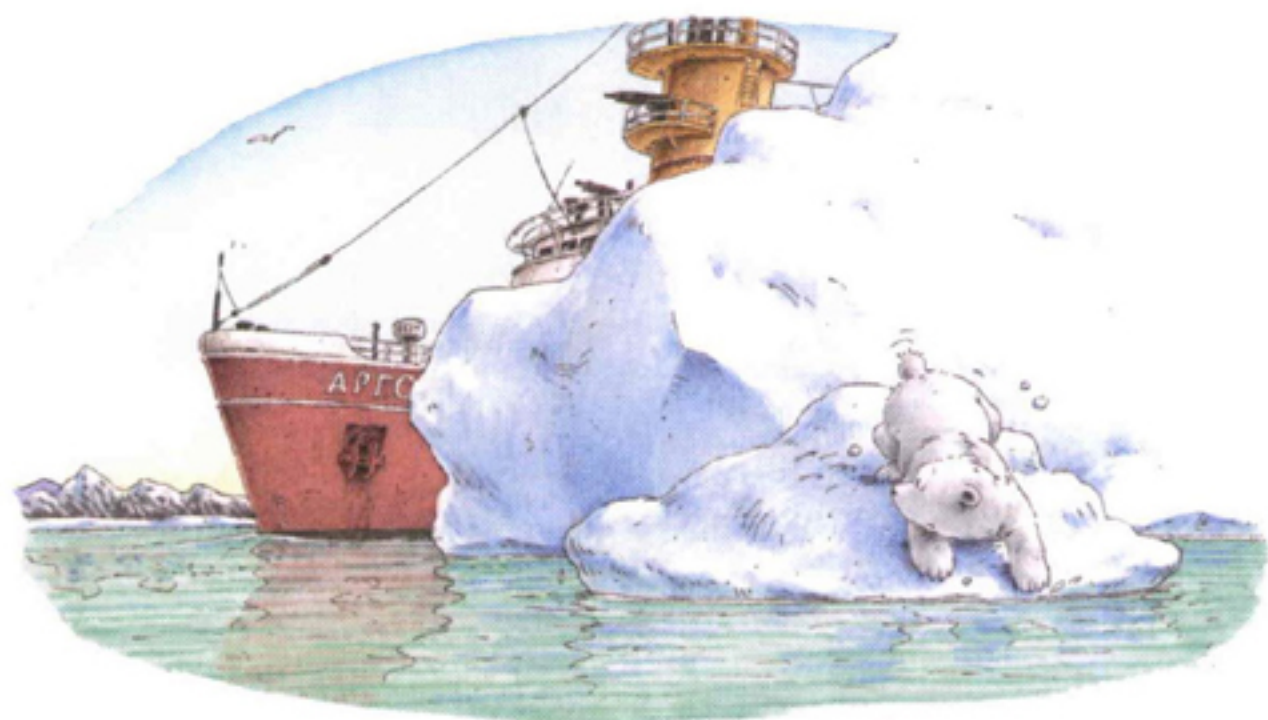
Little Polar Bear
and the Big Balloon

Kleiner Eisbär
hilf mir fliegen!



North-South Books · Nord-Süd Verlag





For Lars, the little polar bear, wind, snow and icy cold were quite normal because he lived at the North Pole.

But today the sun was shining for a change, and Lars was enjoying its warmth on his fur.

How great it must be to fly like a seagull, he thought sleepily.

Then a loud throbbing noise shook him out of his daydream. A ship! Danger!

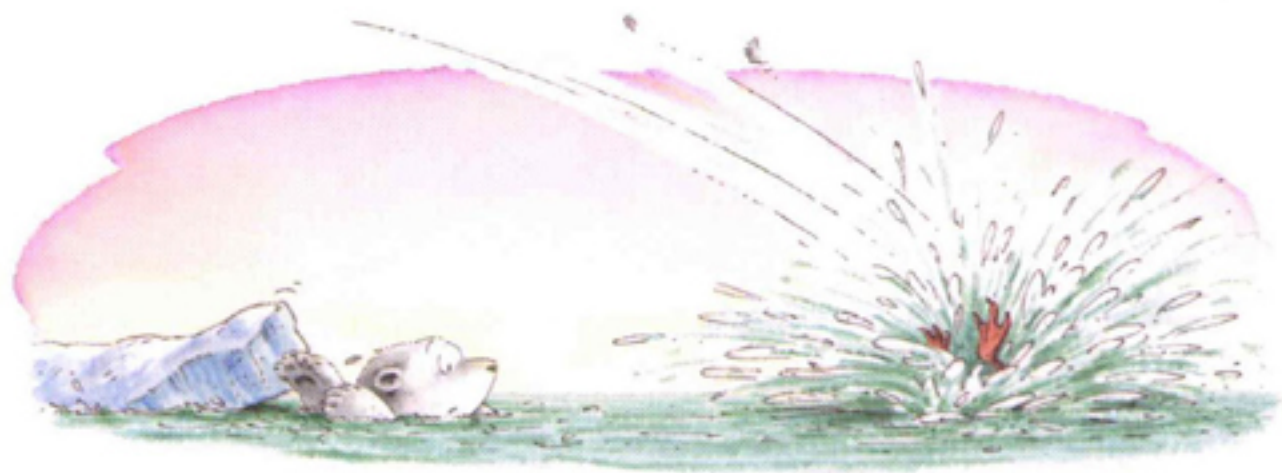
Für Lars, den kleinen Eisbären, waren Wind, Schnee und eisige Kälte ganz normal, denn er lebte am Nordpol.

Doch an diesem Tag schien ausnahmsweise die Sonne, und Lars ließ sie sich wohligh auf den Pelz brennen.

Fliegen wie die Möwen, das wäre schön!, träumte er.

Da riss ihn ein lautes Brummen aus seinen Gedanken. Ein Schiff! Gefahr!





Lars clung to an ice floe as it bobbed violently on the waves.
The ship almost brushed against him.

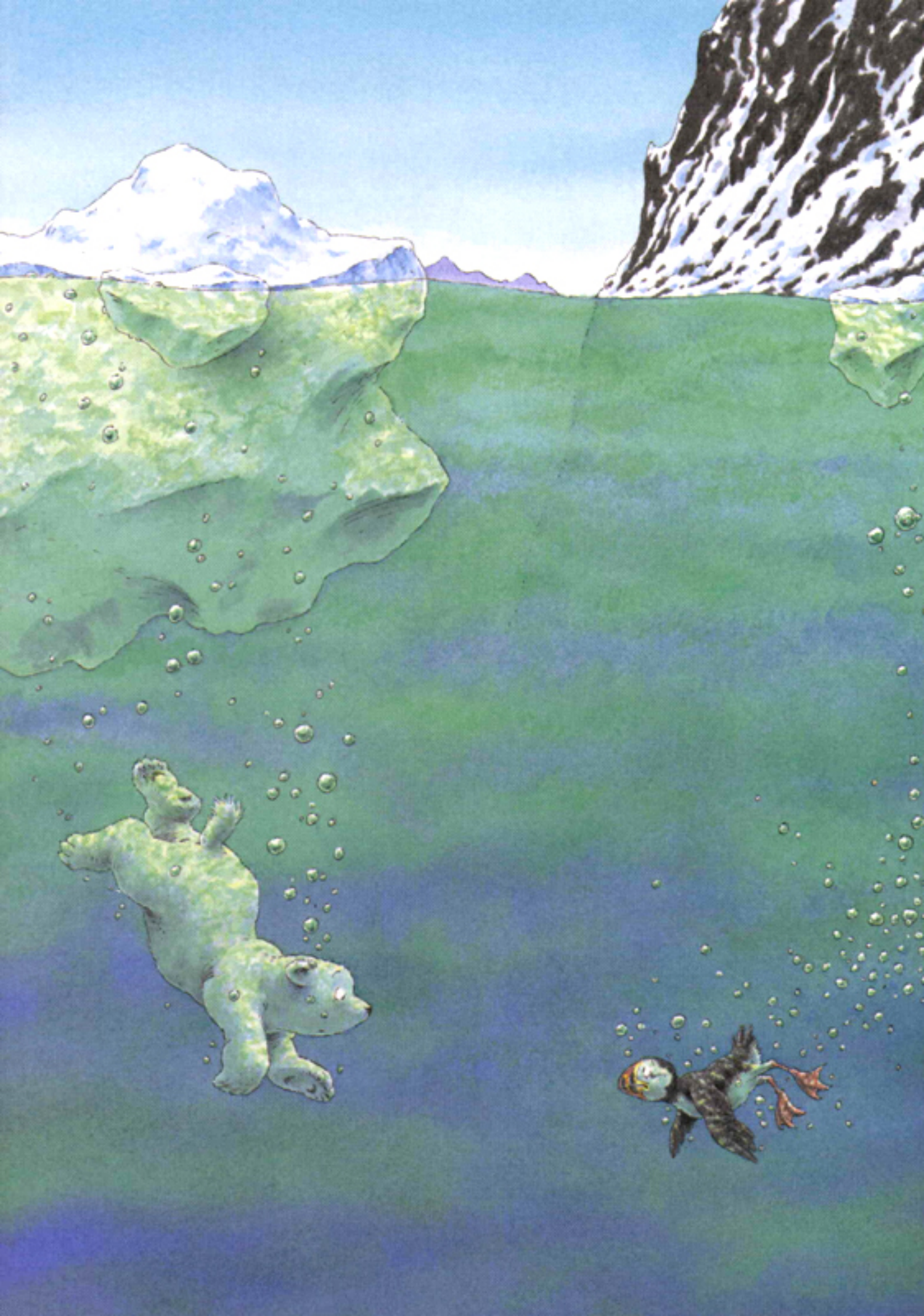
When the waves had died down and Lars was about to climb onto his ice floe, a loud voice called: "Look out, you down there!"

Something plummeted past him and disappeared underwater with a splash.

Lars hielt sich fest an seiner Eisscholle, die wild in den Wellen tanzte. Das Schiff streifte ihn beinahe.

Als die Wellen sich wieder gelegt hatten, und Lars auf seine Eisscholle klettern wollte, rief jemand laut: »Pass auf, du da unten!«

Und schon plumpste etwas neben Lars herunter, spritzte auf und verschwand im Wasser.





Curious to see what it was, Lars dived and came face to face with a strange bird, which stared at him in shock. Lars swam underneath it and lifted it out of the water.

“Don’t be frightened. It’s me, Lars, the little polar bear,” he said, and he spoke so kindly that the little bird lost all fear.

“I’m Yuri, the little puffin,” he said, smiling.

Lars tauchte neugierig und stieß auf einen fremden Vogel, der ihn erschrocken anstarrte. Lars schwamm unter ihn und hob ihn aus dem Wasser.

»Hab keine Angst, ich bin Lars, der keine Eisbär«, sagte er so freundlich, dass der Vogel seine Angst verlor.

»Ich bin Yuri, der kleine Papageientaucher«, sagte er lächelnd.



“I dipped into an oil slick when I was fishing, and after that I couldn’t fly,” Yuri explained. “So I took a ride on the ship. Now I’ll never get home again,” he sobbed.

“Of course you will! I’ve helped lots of animals find their way home,” Lars reassured him. “Look, the ship is dropping anchor. That’s good.”

“Why is it good?” asked Yuri, puzzled.

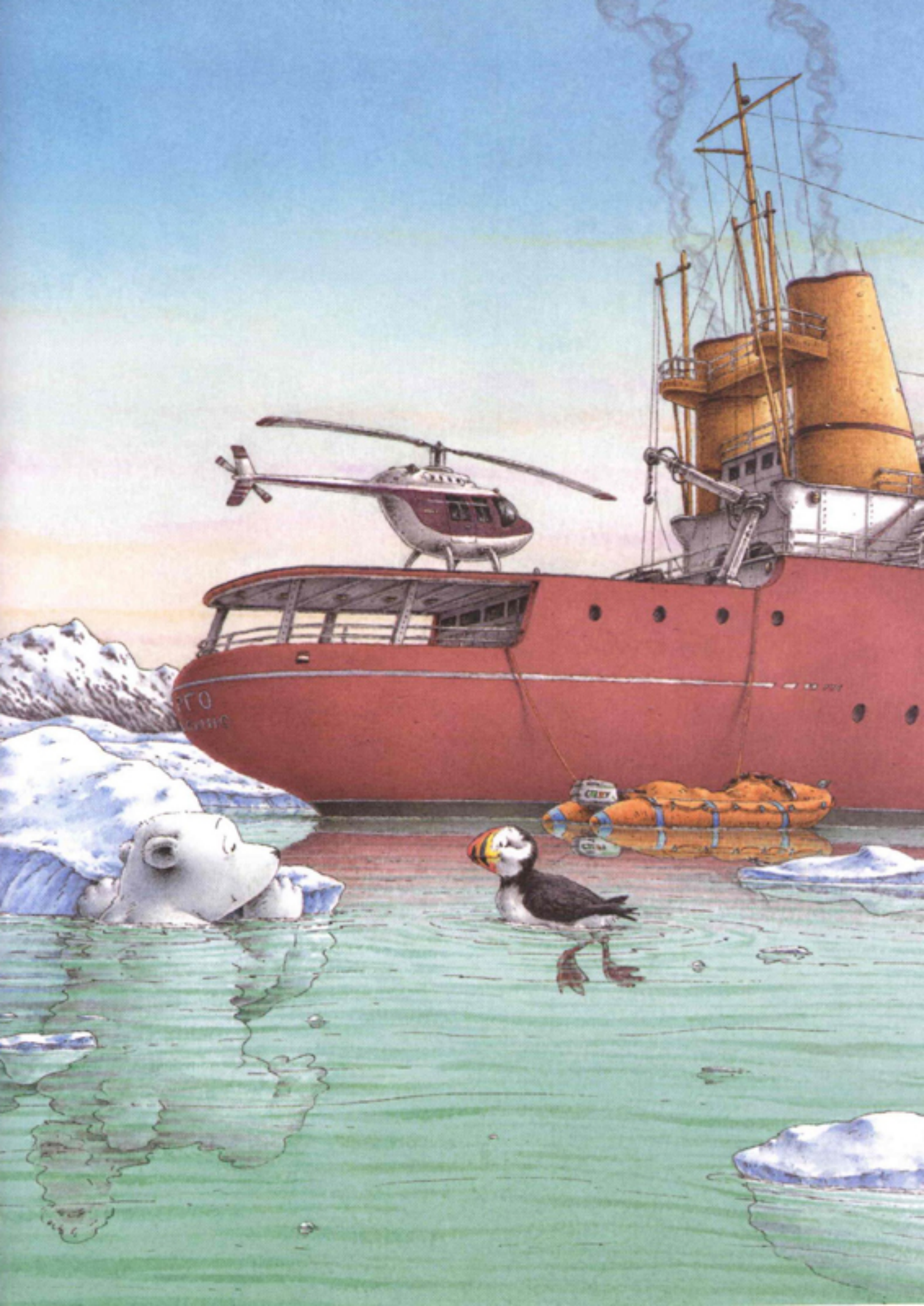
“Because you will need the ship to show you the way home.”

»Beim Fischen geriet ich in eine Oellache und konnte nicht mehr fliegen«, erklärte Yuri. »So rettete ich mich auf das Schiff. Jetzt werde ich nie mehr nach Hause kommen«, schluchzte er.

»O doch! Ich habe schon vielen geholfen nach Hause zu kommen«, tröstete Lars. »Schau, das Schiff ankert. Das ist gut.«

»Wieso ist das gut?«, fragte Yuri erstaunt.

»Weil du das Schiff brauchen wirst«, erklärte Lars, »um den Heimweg zu finden.«





“Come with me. First we’ll go to the hot springs. The warmth will do your wings good.”

The little puffin struggled along behind Lars.

“It’s so great to fly,” he whispered.

“Yes,” sighed Lars, thinking of the seagulls. “Come on. Jump on my back so we can go faster.”

“Are you sure this won’t hurt me?” asked Yuri when at last they arrived at the hot springs.

»Komm, zuerst gehen wir zu den warmen Quellen. Die Wärme wird deinem Flügel gut tun.«

Der kleine Papageientaucher folgte Lars mühsam.

»Fliegen ist schön!«, flüsterte er.

»Ja«, seufzte Lars und dachte an die Möwen. »Komm, spring auf meinen Rücken, damit wir vorwärts kommen.«

»Bist du auch ganz sicher, dass es mir nicht schadet?«, fragte Yuri zögernd, als sie bei den warmen Quellen ankamen.





But once he was in the water Yuri enjoyed the warmth, and the oil washed off his wings. But he still couldn't fly. They were on their way back, disappointed, when they saw a huge red ball in front of them. Lars gasped.

“People fly in those. I've seen them myself,” said Yuri calmly.

“Fly, in something as big as that, with no wings?” Lars couldn't believe it.

Doch einmal im Wasser, genoss Yuri die Wärme und das Öl verschwand von seinem Flügel. Aber fliegen konnte er immer noch nicht. Enttäuscht gingen sie zurück. Da sahen sie eine riesige bunte Kugel vor sich. Lars erschrak.

»Menschen fliegen damit. Ich habe es selber gesehen!«, sagte Yuri ruhig.

»Fliegen, mit so einem großen Ding ohne Flügel?« Lars konnte es nicht glauben.



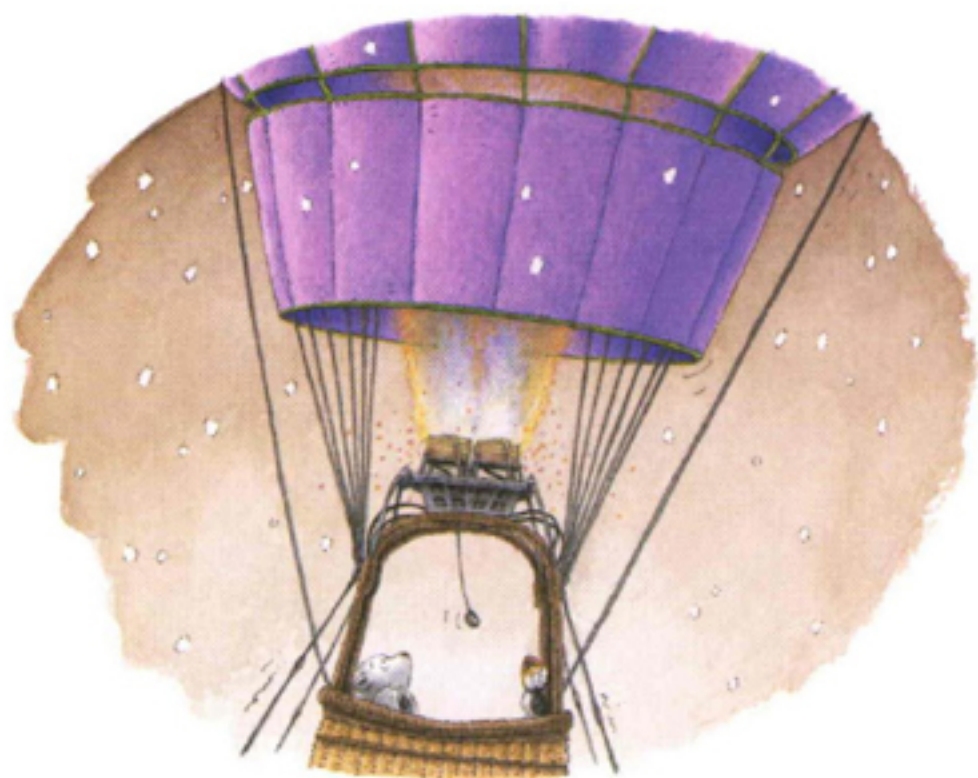


Lars was curious. Wanting to get a closer look at the big object, he climbed into the basket. There he found cables and levers, buttons and little lights.

“Come on, Yuri! You’ve got to see this!” he cried eagerly, helping Yuri into the basket. Suddenly there was a loud hiss. A flame shot up over their heads, and the balloon took off.

Lars war neugierig. Er wollte das große Ding genauer anschauen und kletterte in den Korb. Er entdeckte Lämpchen, Tasten, Kabel und Hebel.

»Komm Yuri, das musst du sehen!«, rief er begeistert und half Yuri in den Korb. Da, plötzlich, ertönte ein lautes Zischen, eine Flamme schoss über ihren Köpfen hoch – und der Ballon hob ab!







Lars and Yuri sat anxiously in the basket as it swayed to and fro in the snow flurries, and rose higher and higher.

“We’re flying,” Yuri announced.

“We’re flying?” gulped Lars.

“Yes, we’re in the clouds,” said Yuri calmly.

“Cl-clouds?” Lars gulped again.

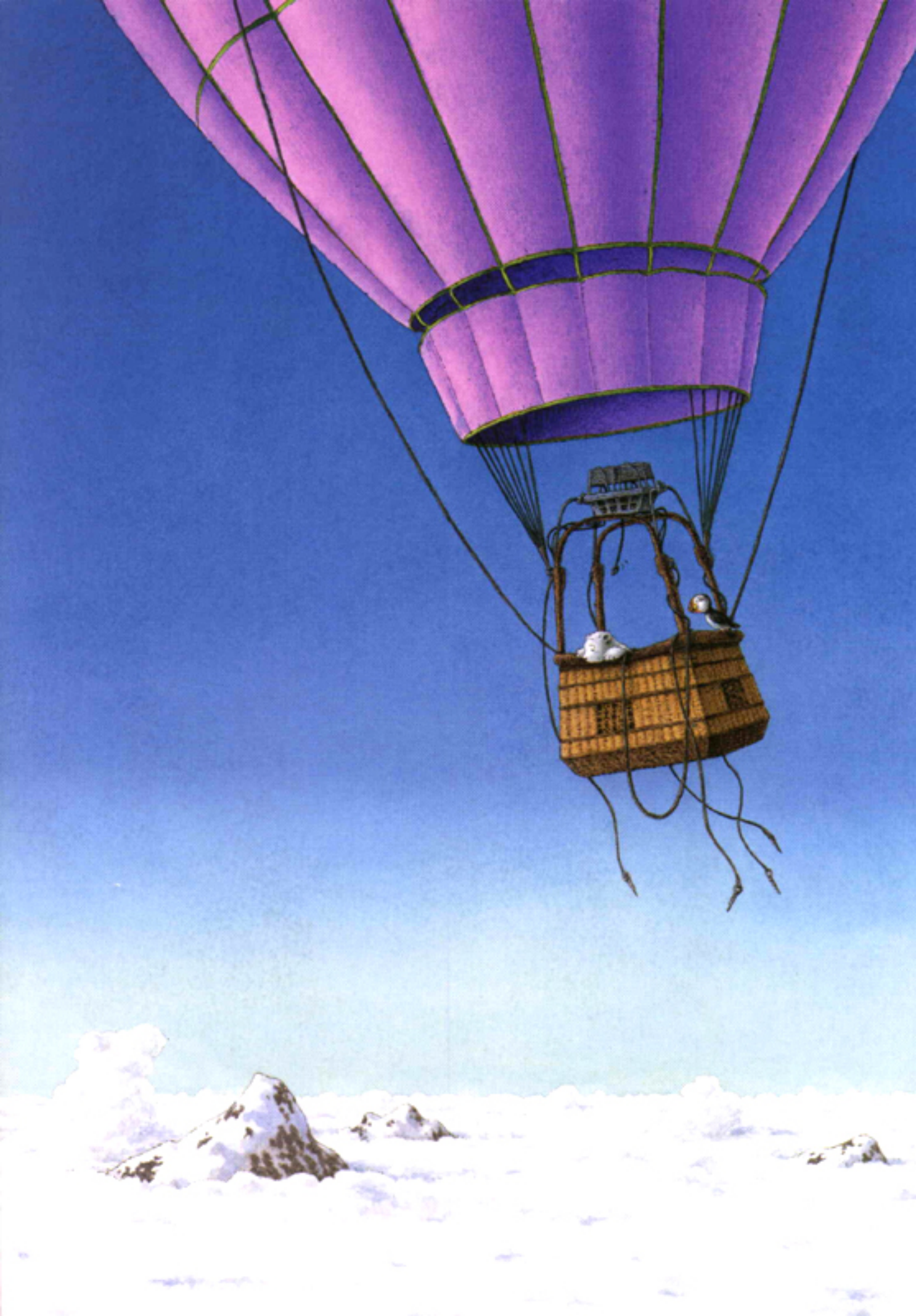
Verängstigt sassen Lars und Yuri im Korb, der im Schneegestöber hin und her wankte und höher und höher stieg.

»Wir fliegen«, stellte Yuri fest.

»Wir fliegen?« Lars schluckte.

»Ja, wir sind in den Wolken«, sagte Yuri ruhig.

»Wo-Wolken?« Lars schluckte noch einmal.





Suddenly the flame went out, and the hissing stopped. Lars looked hesitantly over the edge of the basket.

To his amazement, he saw that the clouds were no longer above him, but below him.

“I’m going to fly! See you soon!” whooped Yuri, and he flew past Lars, right into the middle of the clouds.

Plötzlich ging die Flamme aus, das Zischen verstummte. Lars schaute zögernd über den Rand des Korbes. Verblüfft sah er, dass die Wolken nicht mehr über, sondern unter ihm waren.

»Ich versuche zu fliegen! Bis bald!«, jubelte Yuri und flog an Lars vorbei, mitten in die Wolken.



Lars was left on his own. The balloon swayed alarmingly through the clouds. Lars was very frightened. But at last the clouds parted. And there was Yuri!

“Lars, I can fly again!” he shouted happily, before flying off again.

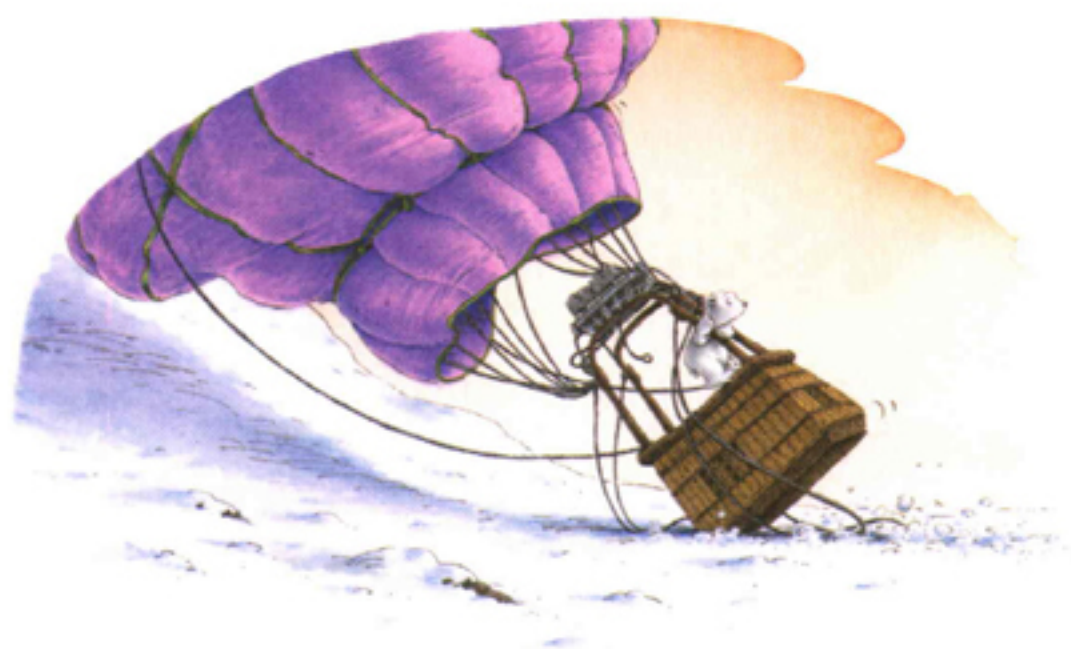
Lars was relieved. They had done it!

Lars blieb allein zurück. Der Ballon schaukelte bedenklich durch die Wolken. Lars hatte große Angst. Doch endlich wurde die Sicht klar. Und da war Yuri!

»Lars, ich kann wieder fliegen!«, rief er vergnügt und flog schon wieder fort

Lars war erleichtert. Das war geschafft!





The balloon landed with a bump and Lars quickly jumped out. The little polar bear had never felt so happy to be in the deep, white snow.

Yuri flew over with his beak full of fish for Lars.

“It’s thanks to you that I can fly again,” he said with a happy laugh.

“And thanks to you I now know what it’s like to fly,” said Lars with an even happier laugh.

Der Ballon landete unsanft und Lars sprang schnell hinaus. Noch nie hatte sich der kleine Eisbär so wohl gefühlt im tiefen, weichen Schnee!

Schon kam Yuri herbeigeflogen, den Schnabel voll mit Fischen für Lars.

»Nur dank dir kann ich wieder fliegen«, lachte er fröhlich.

»Und dank dir weiß ich jetzt, was Fliegen ist«, lachte Lars noch fröhlicher.





“See you soon, Lars! I’ll come to visit you in the summer,” cried Yuri, and he flew down to the departing ship.

Lars had climbed the highest snow hill so that he could watch Yuri for as long as possible.

This is high enough for me, he thought. I don’t need to fly. I have a friend who can fly. That’s much nicer!

»Bis bald, Lars! Im Sommer komme ich dich besuchen«, rief Yuri und flog hinunter zum auslaufenden Schiff.

Lars war auf den höchsten Schneenügel geklettert, um Yuri ganz lange nachschauen zu können.

Das ist hoch genug für mich, dachte er. Ich muss nicht fliegen. Ich habe einen Freund, der fliegen kann. Das ist viel schöner!





Lars, the little polar bear, is dreaming about flying when he meets a puffin called Yuri who is lost at the North Pole.

Together they find a huge balloon, and take off on an exciting journey. Now Lars sees the clouds from above, and he has discovered something even better than flying: having a friend who can fly.

Lars, der kleine Eisbär, träumt davon, fliegen zu können, als er Yuri, den Papageientaucher, trifft.

Der hat sich an den Nord-Pol verirrt. Zusammen entdecken sie einen riesigen Ballon und heben zu einer aufregenden Reise ab. Lars sieht die Wolken von oben und weiß nun, dass es etwas noch Schöneres gibt als fliegen: Einen Freund zu haben, der fliegen kann.

This English/German picture book is intended for children who are growing up with two languages, and would like to read and learn English and German in parallel.

Dieses englisch-deutsche Bilderbuch ist für alle Kinder gedacht, die zweisprachig aufwachsen und Englisch und Deutsch parallel lesen und lernen wollen.

Already published in English/German · Bereits in Englisch-Deutsch erschienen:

Little Polar Bear · Kleiner Eisbär, wohin fährst du?

Little Polar Bear Finds a Friend · Kleiner Eisbär, komm bald wieder

Little Polar Bear, Take Me Home! · Kleiner Eisbär, kennst du den Weg?

A North-South Picture Book · Ein Nord-Süd Bilderbuch

ISBN 3 314 01200 4



9 783314 012006